

18世紀ロンドンの衣料品小売商と破産手続（続）

—「メアリ・ホール文書」の史料性格—

道 重 一 郎

目 次

- 1 はじめに
- 2 「メアリ・ホール文書」の構成と大法官府裁判所
- 3 破産手続と「メアリ・ホール文書」
- 4 おわりに（以上本誌 30巻1号）
- 付録 1～5（以上、本号）
6～12（以下、次号）

付 録

以下においては、本稿本文で言及した「メアリ・ホール文書」のうちで、帳簿類を除く叙史的史料を採録することにする。史料の日付の順に採録し、便宜的に1から12の順に番号が振られている。順番を示す番号の次の符号 C105-30、および C106-125はイギリス国立文書館 The National Archives（旧 PRO）の付した番号であるが、その後の番号は本稿本文で利用した整理番号である。

採録の手順として、手稿文書から起こした英文を最初に掲載し、その後に試訳を続けるようにした。英文、和文の双方で原史料の改行は基本的に無視しているが、一部の史料（2 C105-30-11および3 C105-30-10）のみで改行を原文のままとしている。

[]（ブラケット）で囲んだ文は筆者が加えた部分であり、特に英文に関しては確定できないが推定される単語を[]内に?を付して記載した。訳文のなかで []（キックコー）で囲んだ部分は、原史料での挿入箇所などを示す。また、（）（まる括弧）は原史料で用いられているものである。英文の場合、原史料で明らかに綴り字が誤っており、十分に推定が可能である場合にはあえて注記しなかったが、誤解を招きやすいものに関しては（sic）を付した。

そのほか、原史料で太字になっているものは訳文でも太字に、抹消線もそのまま再現した。英文で網掛けされている部分は、原史料がグレーでなぞられている部分である。

1 C105-30-9 The Agreement between Ann Jefferys and Joseph Holl

[The title of the envelope]

		No 10
Miss Jefferys	}	Agreement
&		
J Holl		
Nº 11		

[The body of text]

[p.1]

Me and. w

It is agreed between Ann Jefferys of the Strand Spinster of the one part and Joseph Holl of York Buildings Gent. for and on behalf of Ann Turner of Pall Mall Spinster as follows (vizr).

The said Ann Jeffreys for and in Consideration, of the Sum of one hundred and Eighty pounds to be paid to her in manner hereinafter mentioned Doth agree to sell and assign the lease of All that Message or Tenem^t. and Shop she now occupys situate in the Strand unto the said Ann Turner her Ixton[heton?] adton and asigees for the Remainder of the Term of years yet due expired therein and to Deliver possession of the s^d. premisses unto the said Ann Turner on or before the Ninth day of ffebruary next from which time the said Ann Turner to be Subject to the preset[present?] and Coocuant[s][coocupants?] Contained in the said Lease

And the said Joseph Holl for himself on behalf of the said Ann Turner doth promise and agree to pay the said Sum of one hundred and Eighty pounds unto the s^d. Ann Jefferys as and for the Consideration for an Assignmt. of the said Lease & having possession of the said promisses or on before the Ninth day of ffebuy abovementioned ~

And it is also agreed between the said parties that the Stock & ffixtures ~~in the Shop~~ shall be taken by [p.2]

the said Ann Turner at a fair appraisem^t. to be valued by two Indifferent persons One to be Chosen by each party

And it is further agreed that as well such Sum of money the said Stock and fixtures ~~in the Shop~~ shall be Valued at as the aforesaid Sum of One hundred and Eighty pounds shall be paid by the said Ann Turner in manuer following (that is tosay) The Sum of One hundred and fifty pounds part thereof to be paid to the s^d. Ann Jeffreys at the time above appointed to be Les in to possession of the said premisses and the residue

18世紀ロンドンの衣料品小売商と破産手続（続）

by bills or Dra^{ts}. assgtd[assigned?] payable
there of ^ will in Six Months after the time for having possession as af^d.

And the said parties doth hereby promise and agree to and with each other that in Case of default made
in – performance of the several Activity & things herein –Cautioned the party so making such Default shall
forfeit and pay unto the other of them the Sum of fifty pounds In Witness where of the said Parties have --
hereunto Set their Hands this Sixth day of January 1775

Witness [?][sign]

Jos: Holl [sign]

No.33 Strand

Ann Jefferys[sign]

[p.3]

Proved the 9th february 1775 of Ann Turner to Sum of One hundred and ffifty pounds in part of the Sum of
Three hundred and Twenty three pounds for the Value of the ffixtures Stock as appraised mentioned in this
Agreement with the Sum of One hundred Eighty pounds weluded[valued?] therein in parsuative
[persuative?] of & avoiding to the interest & meaning of this agreements

I say reved by me Ann Jefferys[sign]

Proved the 10th ffeby 1775 of Ann Turner ffive Bills for One hundred pounds payable 6 mouth after Date and
Two Bills for Seventy pounds payable Nine Months after Date Drawer by the s^d. Ann Turner on Mr. Joseph
Holl & severally accepted by him— which wbee[value?] paid will be in full of the Three hundred and
Twenty Three pounds above mentioned

I say rercived by me Ann Jefferys[sign]

C105-30-9 ジェフリーズとホールの合意書

[表書き]

No 10

ジェフェリーズ嬢

および

J. ホール

}
}

同意書

No 11

[本文]

[1 頁]

私と W

これはストランドの独身女性アン・ジェフリーズを一方とし、ヨークビルディングのジェントル
マン、ジョセフ・ホールを本人またペルメルPermelの独身女性アン・ターナーの代理人とする、以下のよ

うな両者間の合意である。

上述のアン・ジェフリーズは以下に記載されている方法で、彼女に支払われるべき総額180ポンドの報酬があれば、上述のアン・ターナーを、彼女の lxtion adton[? 解読不能]であり被譲渡人として、満了までの残余の期間について、ストランドにある彼女が現在占有している土地もしくは家屋、また店舗の借地権の全てを売却し、譲渡することに同意する。また上述の家屋にある所有物を、上述のアン・ターナーが上述の借地権[のなかに一訳者]に含まれる共同占有者となるべき2月9日もしくはそれ以前に、アン・ターナーに対して譲渡する。

そして、上述のジョセフ・ホールは上述のアン・ターナーの代理として、彼自らが総額180ポンドを上述の借地権の譲渡ならびに上述の家屋の所有物の移転のための報酬として上述のアン・ジェフリーズに対して、前に述べた2月9日以前に支払う事に合意し、約束する。

そして、アン・ターナーによって保持されるべき在庫および備品は両者のそれぞれによって一名ずつ選任された独立の人物二名による正当な評価で見積もられるべき事が、上述の両者によって、また合意された。

そして、上述の在庫および備品について見積もられるはずの金額の総計も、上述の総額180ポンドと同様に上述のアン・ターナーによって次のような方法で支払われるべきという、更なる合意がなされた。

[2頁]

[すなわち一訳者]そのうち150ポンドは上述の家屋の所有に関する借地権のためのものとして上述の指定された時に、上述のアン・ジェフリーズに対して支払われるべき事、またその残余は支払期日が上述の占有開始後6ヶ月と指定された〔支払手形もしくは支払指図書で一挿入箇所〕〔支払う事一訳者〕。

そして、上述の両者はここで以下のように約束し、合意した。ここでの幾多の行為と物事の執行について、債務不履行がおこなわれた場合には、当事者にこうした債務不履行を起こす事が追徴〔に値し一訳者〕、他方の当事者に対して総額50ポンドを支払う事になると、両当事者に警告した。上述の当事者は、その証拠として1775年1月6日ここに両者の手を置く。

証人 [解読不明][サイン]

ジョセフ・ホール[サイン]

No.33 ストランド

アン・ジェフリーズ[サイン]

[3頁]

合計額150ポンドが、180ポンドと見積もられた金額とともに、上述の合意により評価された備品および在庫の価値として合計323ポンドの一部として、1775年2月9日アン・ターナーにより提示された。ここにおいて、この合意の利益と趣旨とを納得させかつこれを回避すること[?]になる。

私は、私により受領されたものと宣言する。

アン・ジェフリーズ[サイン]

アン・ターナーによってジョセフ・ホール氏宛に振り出され、また彼によって何度も引き受けられた6ヵ月後払いの100ポンド相当の5枚の手形、および9ヵ月後払いの70ポンド相当の2枚の手形が1775年2月10日にアン・ターナーによって提示された。これは上に述べられた323ポンドの全額として支払われたものである。

私は、私により受領されたものと宣言する。

アン・ジェフリーズ[サイン]

2 C105-30-11 Inventory of Ann Jefferys (without stocks in the shop)

[The title of the envelope]

No.11 No.~~11~~ 12

~~Inventory of Miss Jefferys's~~

~~Account~~

Invent^y and Apprais^ml of

Miss Jefferys's Stock fixtures

& furniture

[The body of text]

[p.1]

An Inventory of the Shop fixture &c.

of M.^{rs} Ann Jeffries, N^o.29 The Corner of

Charles Court, strand. Sold by appraisment(sic)

to M.^{rs} Ann Turner Feb^y 9th 1775

In the 2nd. forwards, a Chim^y board.

In the 2nd. Backwards. a Chim^y board

a Sq^d, deal table a green tammy festoon

curtain ---

Parlor a Bath stove sett steel firirons(sic) [fire irons?] and

fender 3 short green Persian window

curtains, & wires a Sq^d. deal table, mats^g

bason(sic) stand, coal scuttle, a deal candlebox
cloths horse,

Kitchen

4 high brass shop candlesticks 2 flatt D°.
2 tin D°. 3 extinguishers tinder box p^r. of
stake tonge(sic), soap ladle, slice 3 Copper
saucepans 2 Covers, tea kettle, a Spitt, a
frying pann, P^r bellows, the exchange of
the Sack, tin warm ^s pott. tin grater
2 flatt irons & stand. 12 G°. dishes 30 sundry
plates. fish plate.p^r. Sauceboats. a Jugg
6 sundry G°. Pans. 15 peices of earth ware
footman, wainst[wainscot?] tray. 2 pails dust fan
2 Shovells, a wash stool. a table. 3 wood chairs
a salt box. an iron ^s board 3 small
basons. 5 cups. 4 Saucers. tea pott, milk D°.
a Copper & iron work fix ^d ----

Continued

[p.2]

Shop

Left hand side a Counter with mats stop
a D°. with drawers, 3 Cases of Divisions
18 Narrow drawers under D°. , 3 P^r. of
fold ^s doors & Enclosure under D°. of
a small wairn^t Cup^d[Cupboard?]

Right hand side

a range of Divisions & return to the Parlor
door 36 narrow drawer under D°
3 doors & Encloure under D°. 6 narrow shelves
in front window 5 short Circular D°.

52 sundry size boxes. 10 round D^o.

2 Small oval glasses 2 Joynt Stools

a P^r. of thread scales & box

Yard a lead Cistern with waste Jupe

to the sink & brass cock. small water tubb

All the Fixture &c Containd in this

Inventory are Valued To the Sum of Thirty

Nine Pounds Fourteen Shillings

£ 39 – 14 – 0 Tho^s Pourt Devenistg

D

C105-30-11 アン・ジェフリーズの備品目録 [原史料にある店舗在庫の目録を除く]

[表書き]

ジェフリーズ嬢勘定の目録

ジェフリーズ嬢の在庫、備品および家具の目録と評価

[本文]

[1 頁]

チャールズ・コート29、ストランド、アン・ジェフリーズの店舗備品その他の目録。1775年2月9日、評価によりアン・ターナー夫人へ売却。

2組の店頭在庫のなかに、煙突用板1、

2組の背面在庫のなかに、煙突用板1、

四角い樅のテーブル1、緑色のタミー地の飾りのついた

カーテン

客間 風呂用ストーブで炉辺鉄具と炉格子のついたもの

ペルシャ地の緑色の短い窓の

カーテンとワイヤー3、四角い樅製のテーブル、マホガニー製の

手桶スタンド、石炭入れ用バケツ、樅の蠟燭立て1、

衣裳掛け

台所

真鍮製で背の高い店舗用蠟燭立て4、同 低いもの2、
同 錫製のもの2、火消し、火口（ほくち）入れ、
串火はさみ1組、石鹼用柄杓、へら、
銅製ソース鍋3、蓋2、お茶用ヤカン、焼き串、
フライパン、ふいご1組、交換用の
粗い袋、錫の保温用ポット、錫製の大きな物2、
平らなアイロンと台2、ガロン用皿12、様々な
プレート30、魚用プレート、ソース入れ1組、ジャグ1
様々なガロン用鍋6、陶器15器、
五徳、檜のお盆、バケツ2、塵用扇子
シャベル2、洗濯用スツール、テーブル、木製椅子3、
塩の箱1、アイロン用板、小さな
手桶3、カップ5、ソーサー4、ティーポット、ミルクポット、
取り付けられた銅と鉄の機具

続く

[2頁]

店舗

左手、滑り止めマットのついたカウンター1、
引出しのついたカウンター1、仕切りのついた箱3、
箱の下18の狭い引出。
箱の下18の折りたたみドアと囲い
箱の下18の小さなウォルナツ製の食器戸棚

右手

一連の仕切りそして客間に戻る方に向かって
仕切りの下にある36の狭い引出、
仕切りの下にあるドア3つと囲い、仕切りの下にある狭い棚4、
前面の窓に短い丸い棚5、
様々な大きさの箱52、丸い箱10
小さい楕円形の鏡2、組み合わせスツール2
糸用の物差し1組と箱

裏庭 下水に汚水を流す鉛製の水槽と
真鍮製のコック、小さな水桶

この目録に含まれる全ての備品その他は39ポンド14シリングと評価される。

£ 39-14-0 トーマス・ボート・デヴィニスト[サイン]

D

3 C105-30-10 Dr. and Cr. of Mrs. Holl

[The title of the back]

State of Trade Stock	N ^o 1
in Aug: 1776	State of D ^r and C ^r
Ditto, Aug: 1777	in Aug st 1777

[Deleted by cross mark]

[The body of the text]

[p.1]

Augst 14 1776 D^r

Stock Taken with M ^r . Bellamys Assistance	----	915. -
(See his papers herewith-sic)		

N: B:

The two hund ^d guineas gave for Goodwill, & fix ^{rs} , , at the first entrance into the House, M ^{rs} Holl allways esteemed safe, not doubting its return, if she chose to past with her shop & Business, every body knowing , the Trade was much increased, and besides, she had given 30 ^s for a further term in the Lease, Good will 180 ^l , fix ^{rs} 30 ^l , & that besides the 30 ^l for adding to the Lease, which 30 ^l she dose not recon herewith	}	---	210
--	---	-----	-----

£ ----- 1125

Aug st 14	1777	D ^r	
Stock taken with M ^r . Bellamys Assistance,			} ---- 1200
(Abstract herewith-sic) the particul ^{rs} are in the hands			
of Messrs Bellamy & Clement, at the recomendation of			
the latter, least an Accid ^l by Fire, & the Value be doubted			
Cash in the House	-----		19
Goodwill & fixtures, <u>Then</u> worth	-----		<u>210</u>
		£	1429
Due to Trades men, Mess ^{rs} Holl, Burgwin &c:			<u>---- 1100</u>
		Over plus	----- 329

So that the Trade, tho' in its Infancy, appers to have cleared
 very considibly, and had supported House rent, Servants Wages
 &c: and, also, recovered many dead & very heavy expences.

[p.2]

Aug st 14	1776	C ^r
----------------------	------	----------------

At this time, M^{rs}. Holl made an examination of what
 she owed, and was perfectly Satisfide, that she had gained
 as much as she cou'd possibly expect from the time she & her partner
 seperated, which was in Decb^r 1775, not quite a year, and at
 that time, on calculation it was judged, Sixty guineas was
 her due, as her share of neat Profit, which was paid her,
 exclusive of her board &c:

Aug st 14	1777	C ^r
----------------------	------	----------------

Due to Tradesmen, Mess^{rs} Burgwin Holl &c: About - - - 1100 -

From Augst to Decb^r. the Trade was increasing daily, and
 continued in the most flourishing State, which the Value of the
 Stock (if taken in the same manner as had been by M^r Bellamy

↳ Nor does she know
 to this hour, what
 there was

M^{rs} Holl
& ~~my self~~, the two preceeding castings up, in 1776, & 1777, will
prove, the Stock being not lessen'd, and her Credit side reduced
to 966^l, (exclusive of one Hund^d pounds worth of Lace but
just had in) beside the proper goods for winter Cloaks &c:
all which her Bills of parceles will show and are estimated in the
966^l,

Respecting the particulars of the Stock, quantity &c:

Decr 8th 1777

taken from her, Under the Authority of the Bill of Sale ^ she

has never been informed, either from her own Trustee, or Assignees

C105-30-10 ホール夫人の経営内容（精算表）

[表書き]

~~1776年 8 月在庫の状態~~

~~1777年 8 月 同~~

1777年 8 月貸方、借方の状態

[×印で消去されている]

[本文]

[1 頁]

1776年 8 月14日 借方

ベラミ氏の助力により見積もられた在庫 915.

(同封した彼の書類を参照[()]は原文のママ))

注意

200ギニーは営業権および家の玄関口にある備品。
ホール夫人は安全を重んじ、彼女の店舗と営業でもし彼
女が従来通りならばその収益を疑う事はない。
皆が知っているように、取引はますます増大している。
また、これと並んで、彼女は借地権の更新期間のため
にさらに30シリングを支出している。営業権は180
ポンド、備品30ポンド、~~そしてその~~これとともにリ
ースに30ポンドが加わる。この30ポンドはここでは
彼女は計算していない。

210

£ ----- 1125

1777年 8月14日 借方

ベラミ氏の助力により見積もられた在庫		
(ここには摘要[()]は原文のママ)クレメンツ氏の薦め		
により、明細はベラミ氏とクレメンツ氏の手元に	}	--- 1200
ある。火事による事故での[損害=訳者]は最小で、		
また価値は倍化される。		
家にある現金	-----	19
営業権および備品、その価値	-----	210
	£	1429
ホール氏、バーグイン氏など取引業者のために	-----	1100
資産超過	-----	329

したがって取引は、始めたばかりにもかかわらず、とても顕著なものである事は明らかで、また家賃、奉公人の賃金などを支払っていた。また、多くの不良なまた大変重い支出を埋め合わせている。

[2 頁]

1776年 8月14日 貸方

この時点で、ホール夫人は彼女が支払うべきものは何か吟味し、また彼女と彼女のパートナーが別れた時から可能であると期待できるものと同様に多くのものを獲得したことに彼女は完全に満足した。この時点は1775年12月であって、まだ1年も経っていない。そしてこの時に判断された計算では、適切な利潤の彼女の取り分として60ギニーが彼女のものであり、それは彼女の賄い料とは別に支払われた。

1777年 8月14日 貸方

バーグイン ホール氏などその他の取引業者へのもの 1100

8月から12月まで取引は日々増大した。そして最も繁栄した状態で継続している。在庫の価値は(ベラミ氏ならびに~~私自身~~ホール夫人によって同様な方法でなされたならば、1776年および1777年において2件の先行した合計が示すものである[(は原文のママ)]。

彼女はこの時点ですでに
あるものを知らない。

冬物衣料に向けての適切な商品その他は別として、在庫は減少し

ておらず、また彼女の借方は966ポンドに減少した

（レースの価値100ポンドを除いているが、それは手

元にある〔（）は原文のママ〕。彼女の包みの目録は全て

これを示し、また966ポンドに評価されている。

[1777年12月8日の一挿入] 売渡証の権限の下で、彼女から取り上げた在庫、量その他の明細に関しては、彼女は彼女自身の受託団もしくは被譲受人のどちらからも情報をまったく与えられていなかった。

4 C106-126-H The agreement between Mr. & Mrs. Holl and Peter Bellamy & Thomas Clements

[The title of the envelope]

Willan
Greenwollenr }

19 Jany Gwen to

Mr Lusa Mrn[?]

at M^{rs} Holls Late

Defts Exhibits

house in the strand

T. Brimds

10. O Clock at nigth

H

[The body of text]

Whereas Mary the wife of Joseph: Holl of Villers Street York Buildings in the County of Middlesex, Gentleman has for some considerable time past carried on at her ^ shop in the Strand near Villers Street aforesaid jointly with Ann Turner the Trade and Business of Milliner and she the said Mary hath lately and now doth carry on the same trade in her own name singly by herself separte and a part from her said husband and with which trade he hath not intermeddled[intermediated?] and she the said Mary Holl in the course of such trade hath contracted several debts which she is not for the present able to discharge she has therefore with the Consent of her said husband agreed to assign over unto *Peter Bellamy* and *Thomas Clements* of Gutter Lane London Weavers and Partners two of her principal Creditors all her Stock in and other Effect House and trade^ in said ^Shop and all the Debts due to her on Account of the same trade for securing as well unto them as ~ ~ ~ the rest of her Creditors their respective demands in Manner hereinafter mentioned which

assignment they the said *Peter Bellamy* and *Thomas Clements* together with the rest of her Creditors have agreed to accept **Now these presents witness** that in pursuance and performance of the said Agreement and for and in consideration of the Sum of five shillings of lawful Money of Great Britain at or before the Sealing and delivery of these presents to the said Joseph Holl and Mary his wife in hand paid by the said *Peter Bellamy* and *Thomas Clements* ~~~~~

~~ the receipt whereof is hereby acknowledged and for securing into them and the rest of the Creditors of the said Mary Holl the several Sums due to them on Account of the said Seperate Trade and for divers other good causes and considerations she the said Mary Holl with the consent and approbation of the said Joseph Holl (testified by his sealing and delivery of these presents) and also he the said Joseph Holl so far as he is concerned and lawfully may or can **Have** and each of them **Hath** bargained sold assigned transfered and setover and by these presents **Do** and each of them **Doth** Bargain Sell Assign transfer and set over unto the

said *Peter Bellamy* and *Thomas Clements* their Executors Admors and Assigns **All** that the Stock in Fixtures Shelves Drawers utensils and House hold Furniture and

Trade ^ of her the said Mary Holl in her said House^Shop in the Strand near Villers Street aforesaid and all and every the debts due to her the said Mary Holl for or on Account of the said separte trade and now appearing in the Accounts kept by her in her books of the same trade and all Benefit and Advantage of such Effects

Stock in Trade ^ and outstanding debts together with such Power and Authority as she the said Mary Holl or the said Joseph Holl her husband or either of them can give at Law or Equity to sue for compel and enforce payment of such outstanding Debts a Schedule Inventory or Particular as well of which Stock in Trade and outstanding debts as of the debts due from the said Mary Holl respectively are hereupon ~~~~~indorsed

Effects
To have hold receive and take the said Stock in trade ^ and outstanding debts with such Power and Authority as aforesaid and all and singular other the premises hereby Bargained Sold Assigned transferred and setover or mentioned or intended so to be unto the said *Peter Bellamy* and *Thomas Clements* their Executors Admors and Assigns Upon the Trusts and for the purposes hereinafter mentioned (that is to

and Effects
say) Upon Trust to sell and dispose of the said Stock in trade ^ for the best price that can be reasonably had and
for the same and to demand collect sue for and receive the said Outstanding debts to ^ apply and dispose of and Effects

the Money arising from such Sale or Sales of the said Stock in trade ^ and the receipt of such outstanding debts as follows viz ^P after paying all incidental Expenses then to retain unto them the said *Peter Bellamy* and *Thomas Clements* their Executors Admors or Assigns such Sum or Sums of Money as shall be due to them from the said Mary Holl on Account of the said separte trade and to pay unto her several other Creditors what shall appear to be due from her to them respectively ratably and in proportion to the respective debts due to them the said ____ *Peter Bellamy* and ____ *Thomas Clements* and the said

several other Creditors of her the said Mary Holl in case there there shall be a deficiency in the said hereby assigned premises fully to satisfy their several demands but in Case the said hereby Assigned premises shall more than Extend to answer the said several debts then Upon Trust after payment of the said several debts and incidental Expenses to pay the Surplus, of the Money arising by such Sale or Sales and ^^{the} receipt of the said outstanding debts unto the said Mary Holl for ^^{her} seperate use and disposal whose single order or receipt in writing for the same shall be good and effectual notwithstanding her Coverture and so as if she was Sole and Unmarried and to or for no other use trust intent or purpose whatsoever or otherwise howsoever **And** the said Joseph Holl for himself his Heirs Executors and Admors and for the said Mary his wife doth hereby Covenant Promise and Agree to and with the said *Peter* Bellamy and *Thomas* Clements their Executors Admors and Assigns that they the said Joseph Holl and Mary his wife or either of them shall not at any time hereafter release ~ vacate or discharge any of the said debts or any Action or Suit to be brought for the recovery of same or any part thereof respectively And that he the said Joseph Holl and Mary his wife shall and will from time to time hereafter upon every reasonable request of the said *Peter* Bellamy and *Thomas* Clements their Executors Admors or Assigns make do execute any further or other Act Deed Matter or thing assignment and assurance in the Law whatsoever for the better more perfect and ^^{absolute} assigning establishing and confirming the said several hereby assigned premises with the Appurts unto them the said *Peter* Bellamy and *Thomas* Clements their Exors Admors and Assigns nevertheless upon the Trusts and for the purposes aforesaid **In Witness** where of the said Joseph Holl and Mary his wife *Peter* Bellamy and *Thomas* Clements have hereunto severally set their hand and hands and seals this Eighth day of December in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy seven.

Sealed and Delivered by the above named Joseph Holl and }
Mary his wife being first duly stamped in the presence of }

○[seal]

Mary Horton [sign]

Jos. Holl [sign]

○[seal]

Tho.^s Jackson [sign]

M Holl [sign]

○[seal]

○[seal]

[Italics are signatures of Peter and Thomas]

C106-126-H ベラミ及びクレメンツへのホール夫妻の資産譲渡合意書

[表書き]

ウィラン	}	1月19日ルーサ氏のもとへ
グリーンウォラー		ストランドにある
		ホール夫人の元の家で
被告の証拠書類		T. プリムズ
		夜10時に
		H

[本文]

ミドルセックス州ヴィラーズ通り、ヨークビルディングのジェントルマン、ジョセフ・ホールの妻、メアリはしばらく以前から上述のヴィラーズ通り近くのストランドにある彼女の〔家屋および一挿入箇所〕店舗で、アン・ターナーと共同で衣料品小物商の取引と営業をおこなっていたが、先ごろまた現在、彼女の上述の夫とは独立にまた別個に彼女自身によって単独に彼女の名前で同取引をおこなってきており、また彼はその取引に何ら介在してこなかった。また彼女は、この取引のなかで現在のところ支払う事のできない幾多の負債を負っている。そこで彼女は上述の夫の同意の下で、彼女の主要な債権者のなかの2人であるロンドン、ガター小路の織布業者ピーター・ベラミとトーマス・クレメンツおよびパートナーらに、彼女の他の債権者が上述のピーター・ベラミとトーマス・クレメンツに対して受け入れを同意したとここで述べられている譲渡という方法で、彼ら各々の要求と同様に、〔ベラミとクレメンツに債権を一訳者〕保証するべく、上述の〔家屋および一挿入箇所〕店舗にある彼女の取引上の資産〔および他の動産一挿入箇所〕の全てと同取引勘定の上での彼女に属する債権全てを、譲渡する。以上の通りである。そこで、本証書は次のように証する。上述の合意の遂行および実行において、大ブリテンの合法的通貨で合計5シリングの手数料が、この証書が上述のジョセフ・ホールおよびその妻メアリに対して捺印して手交されるときまたはそれ以前に、上述のピーター・ベラミとトーマス・クレメンツによって支払われること。~~~~~

その領収がここで確認された。そして彼らおよび上述のメアリ・ホールの債権者に〔債権を一訳者〕保証するために、上述の独立の取引勘定におけるまた多様な他の正当な根拠および報酬に対するかなりの額を、上述のジョセフ・ホールの同意と賛同（かかる証書の捺印と手交によって証明されている〔()は原文のママ〕）のもとに上述のメアリ・ホールおよびまた上述のジョセフ・ホールは、彼に関するかぎり、合法的に、二人がまたその各々が売買し、販売し、譲渡し、移転し、そして引き渡せるし、そうすることができる。そして、〔二人がまたその各々が一訳者〕彼らの執行者、管理者、

被譲渡人である上述のピーター・ベラミとトーマス・クレメンツに対し、本証書によって以下の全てを売買し、販売し、譲渡し、移転し、また引き渡しをなし、またおこなっている。すなわち、前述のヴィラーズ通り近くのストランドにある上述のメアリ・ホールの家屋および店舗における彼女の取引上の在庫〔備品、棚、引出し、および用具―挿入箇所〕、そして上述の独立した取引勘定における、また同取引に関する彼女の帳簿に記載された勘定にいま現れた上述のメアリ・ホールに属する債権の全てかつ全部、また上述のメアリ・ホールもしくは彼女の夫である上述のジョセフ・ホールもしくはそのどちらかが、法的もしくは衡平の観点で、上述のメアリ・ホールからあたえられるべき債務に関してと同様に、取引上の在庫と明白な債権に関する一覧表、財産目録もしくは明細のごとき明白な債権の支払を強制し強要すべく訴えを提起できる力と権限とともに、取引上の在庫、〔動産―挿入箇所〕および明白な債権に関する全ての収益および利益。それぞれここに～

彼らの信託にもとづく執行者、管理者また被譲渡人であるピーター・ベラミ、およびトーマス・クレメンツに対してここにおいて売買され、販売され、譲渡されまた移転される、あるいはそのように述べられもしくは意図されている、上述の取引上の在庫、〔動産―挿入箇所〕および前記のような力と権限とともに明白な債権、そして並外れたその他の記述事項などを保持し、受け取りまた取得することを裏書された。そして（つまり〔（）は原文のママ）この目的のために、信託にもとづいて取引上の在庫〔と動産―挿入箇所〕をそれがもち、また適当でありうる最上の価格で販売し処分する事、そして上述の明確な債権を要求し、収集し、要求し、受け取り、またかかる在庫〔と動産―挿入箇所〕の販売から得られた貨幣を用い〔かつ―挿入箇所〕処理する。また以下のような明白な債権の受領〔をおこなう―訳者〕。ここで上述の譲渡された家屋において彼らの幾多の要求に十分に満足するに不足する事になる場合には、すなわち、全ての付随的な支出したうえで、上述の執行者、管理者、被譲渡人であるピーター・ベラミとトーマス・クレメンツ両名に対して、上述の独立の取引勘定において上述のメアリ・ホールから彼らに帰属すべき貨幣額を維持し、そして他の幾多の債権者たちそれぞれに算定され彼らに帰すべき各々の債権に応じて彼女からのその債権者たちに帰すべきと思われるものを彼らに対して支払う。上述のピーター・ベラミとトーマス・クレメンツおよび上述のメアリ・ホールの幾多の他の債権者は、しかし、ここで上述の譲渡された家屋が上述の幾多の債権に答える範囲を超えている場合には、信託にもとづいて上述の幾多の債務と付随的な支払をなした後、〔彼女の―挿入箇所〕独立した利用と、彼女の単独の注文もしくは同注文に対する文書での受領が彼女の妻たる地位にふさわしい処分のためにとにかく好ましくまた効果的な、かかる販売によって得られた貨幣と上述のメアリ・ホールに対する上述の明白な債権の受領の内での剰余を支払う。また、彼女が独身で結婚していなく、かつ他の使用がないかのごとく、信託の目的や意図がなんであれ、もしくはさもなければどんなであれ、〔支払う―訳者〕。そして、これま

で述べた諸目的のためにともかく信託にもとづいて、彼らの執行者、管理者、もしくは被譲渡人である上述のピーター・ベラミとトーマス・クレメンツに対する、上述の幾多の付属物とともにこれによって譲渡された家屋のよりよくまたより完全でかつ〔絶対的な一挿入箇所〕委譲、確証、確定のために〔以下の通り契約をなし、約束し、合意する一訳者〕。上述のジョセフ・ホールは彼自身のため、彼の相続人のため、また管理者のためにまた彼の妻メアリのため、ここで彼らの執行者、管理者および被譲渡人である上述のピーター・ベラミおよびトーマス・クレメンツと以下の通り契約をなし、約束し、合意する。すなわち上述のジョセフ・ホールおよび彼の妻メアリもしくはそのどちらかも、今後いかなる時も上述の債権のいくらかを放棄し、取り消し、あるいは免除してはならない。またその債権もしくはそのいかなる部分についてもそれぞれ回復のためのいかなる訴訟あるいは告訴を起こしてはならない。また次のように合意する。上述のジョセフ・ホールおよびその妻メアリは今後いかなる時も、彼らの執行者、管理者、もしくは被譲渡人である上述のピーター・ベラミとトーマス・クレメンツの全ての正当な要求に基づいて合法的な更なるもしくは他の行為、行動、重要事案もしくは譲渡および保証する事を、何であれ執行する。証拠として、我が救い主の1777年12月8日、上述のジョセフ・ホールと彼の妻メアリ、ピーター・ベラミおよびトーマス・クレメンツはここに何度も署名と捺印をなすものである。

以下の両者の面前で上記記載のジョセフ・ホールとその
妻メアリによってまず正当に捺印され手交された。 }

メアリ・ホートン〔サイン〕

トーマス・ジャクソン〔サイン〕

○〔シール〕

ジョセフ・ホール(サイン)

○〔シール〕

M. ホール(サイン)

○〔シール〕

○〔シール〕

〔下線はピーターおよびトーマスのサイン〕

5 C105-30-13 The petition from Mrs. Holl to Creditors of Mr. Holl

[The title of the envelope]

Copy of what Delivd to ye C.^{rs} at ye Meeting, Mar: 27 1777 1778

[The body of text]

[p.1]

Whereas M^{rs}. Holl has for the course of three years carried on Business in the degree of a separate Trader, to all its intents & purposes, & has during that time contracted several debts with her dealers, on her own

Account singly, in consequence of which, Equitable justice, as she conceived, made it necessary for her to secure them, as far as in her power lay, without injuring the creditors of her Husband, on these considerations, she procured a Bill of Sale of the Stock in Trade, Effects &c: in the House where she carried on her Business, this Bill of Sale was assigned over to her principle Creditor, for the security of all those who had demands upon the Stock in Trade, M^r. Holl being a very principle one, in the Sum of 340, And here she begs leave to Assure the Creditors in general, that the said sum of 340 £ is the utmost extent of the Money had & borrowed of him, exclusive of what has been paid back by Book Debt, or other ways.

M^s. Holl presumes she need not enter into the particulars of the unfortunate contest which has been on account of this Bill of Sale, & which has, in fact, injured all partys, & added very greatly to her own distress, M^r. Greenwollers, in order to stop the further mischivous progress of so unhappy a dispute, thought proper to enter into an Accomodation with M^r. Clements to whom the Bill of Sale was given, which has terminated in its being deliver'd up to M^r. Greenwollers, what the sum is, that has procured this, M^s. Holl does not certainly know, but whatever it may be, she humbly presumes to intreat, that the rest of the Creditors may be admitted upon the same footing, she begs leave also, to describe her own situation, That she has such into the Business 250 guineas, the produce of an Anuity settle'd upon her out of her own fortune brought to M^r. Holl, That the said Annuity[sic] is involved in the sum of 120 £, & that she has for the course of

[p.2]

the whole time pursued her Business with the most unremitting care & industry, & that she had brought it into such a state, when these sad misfortunes came on, that she was not only flattering herself she shou'd be able to pay those who had demands upon her Business to the full, but also, soon have had it in her power to have assisted M^r. Holl in the Payment to some part of his debts, & that it is a matter she has yet at heart in a very great degree, & that she will contribute a very Material part, of what her future industry may procure, to so just a disposition of it.

Under these circomstances, & with these dispositions, M^s. Holl humbly begs the favour of the Creditors in General, & that they will permit her to contineu[sic] in the Business.

C 105-30-13 ホール氏の債権者に対するホール夫人の請願

[表書き]

1777年 1778年 3月27日、会合において債権者に渡されたものの写し

[本文]

[1頁]

ホール夫人は3年の間、どの点から見ても独立した商人として営業をおこなってきた。そしてこの間、彼女自身の単独の勘定で、彼女の取引相手に幾多の債務を負ってきている。その結果、彼女の思うには衡平上の正義は、彼女の権能のあるかぎり、彼女の夫の債権者に損害を与えることなく、彼女がその負債を確保する事を必要としたのであるから、こうした考慮のもとで彼女がその営業をおこなっている家屋の取引上の在庫、動産その他の売り渡し証書を彼女は手に入れたのである。これらの売り渡し証書は取引上の在庫に要求のある全ての人々の保証のために、彼女の主要な債権者に譲渡された。ホール氏は総額340ポンドをもつとても主要な債権者の一人である。そして、ここに彼女は、上述の340ポンドが帳簿上の債権もしくは他のやり方で払い戻されるものを除き、彼[ホール氏一訳者]から手に入れ借用した最大限の金額であることを、債権者の方々一般に納得していただくようお願いしたい。

ホール夫人は、彼女が売り渡し証書の勘定にあり、実際全ての当事者に損害を与え、彼女自身に大変大きな苦悩を加えるこの不幸な論争の詳細に入っていく必要がないと思う。グリーンウォラス氏は、とても不幸なことに紛争がさらに人を傷つけるように進展しないように、売り渡し証書が与えられているクレメンツ氏と和解することが適当であると考えた。そしてこのことはグリーンウォラス氏へのその[証書の一訳者]譲渡において終わるのである。合計金額が何であり、これを入手しているか、ホール夫人は定かには知らないが、しかしそれが何であれ、他の債権者の方々が同様な原則で認められることを謹んでお願いしたいと思う。また、彼女は謹んで彼女自身の状況を叙述する事をお許し願いたい。すなわち、彼女はホール氏へ持参した彼女自身の財産から彼女に設定されている年金の所産である250ギニーをこの営業にもって入った事。上述の年金は合計120ポンド

[2頁]

ドの中に含まれている事。また、彼女はこの間ずっと最大限不断の注意と勤勉とをもってその営業を遂行した事。また、こうした悲しむべき不幸が到来したとき、彼女自身が彼女の営業に対して要求のある人々に喜んで完全に支払をすべきであるとしたばかりでなく、またホール氏の負債の一定の部分の支払についても彼女の力で彼に助力するという状態をもたらした事。そして、彼女はなお心からはなほだしい状態である事。また彼女は彼女の将来の勤勉が獲得できるもののうちで必要な部分のすべてを、その処分のためにまさに寄付する事になる事。

こうした状況のもとで、またこうした処分をもって、ホール夫人は債権者一般のご厚情を懇願し、また皆様が彼女に営業の継続をおゆるしいただけるよう懇願する。